

**КЛАССИЧЕСКОЕ
КОНФУЦИАНСТВО**

В ДВУХ ТОМАХ

**ЛУНЬ ЮЙ
МЭН-ЦЗЫ
СЮНЬ-ЦЗЫ**

Переводы, статьи, комментарии
И. Т. Зограф

**КЛАССИЧЕСКОЕ
КОНФУЦИАНСТВО**

ТОМ ВТОРОЙ

**МЭН-ЦЗЫ
СЮНЬ-ЦЗЫ**

Санкт-Петербург
«Издательский Дом „Нева“»
Москва
Издательство «ОЛМА-ПРЕСС»
2000

ББК 84.5 Кит
К 47



Оформление художника *А. Глашвина*

К 47 Классическое конфуцианство: переводы, статьи, комментарии А. Мартынова и И. Зограф. В 2 т. Т. II. — СПб.: «Издательский Дом „Нева“»; М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2000. — 208 с. (серия «Мировое наследие»)

ISBN 5-7654-0637-8
ISBN 5-224-00934-0

ББК 84.5 Кит

МЭН-ЦЗЫ

Во второй том сборника «Классическое конфуцианство» вошли основополагающие труды двух наиболее выдающихся учеников и последователей Конфуция — Мэн-цзы и Сюнь-цзы. В двух текстах, названных по именам их создателей соответственно «Мэн-цзы» и «Сюнь-цзы», учение «мудреца из Лу» творчески развивается, осмысливается и обретает свою конечную форму.

- © И. Зограф, перевод, вступительные статьи, комментарии, 2000
- © «Издательский Дом „Нева“», 2000
- © «ОЛМА-ПРЕСС», 2000

ISBN 5-7654-0637-8
ISBN 5-224-00934-0





ВВЕДЕНИЕ

Знаменитый философ и мыслитель китайской древности Мэн-цзы, именем которого названа книга (Мэн — фамилия, имя — Кэ), был родом из княжества Лу (на территории современной провинции Шаньдун) и жил приблизительно в 372–289 гг. до н. э. Мэн-цзы был учеником Цзы-сы, внука Конфуция, хотя некоторые отрицают этот факт, считая, что он постиг учение Конфуция, изложенное в его трактате «Чжун юн». Мэн-цзы много странствовал, излагая свои идеи в беседах с учениками и правителями княжеств. Находясь на государственной службе, он стремился осуществить свои идеалы гуманного и справедливого правления на практике, но ему это не удалось — он только короткое время был советником в княжестве Ци. Оставив службу, Мэн-цзы продолжал разрабатывать свое учение, насквозь проникнутое идеями демократизма, и передавал его своим ученикам и последователям.

Книга «Мэн-цзы» — самая значительная в конфуцианском каноне после «Лунь юя» Конфуция. Она представляет собой семь глав, состоящих каждая из двух частей; части делятся на разделы и далее на параграфы или статьи; некоторые разделы не имеют деления на параграфы (в переводе сохраняется принятое деление текста и, соответственно, нумерация параграфов там, где они есть).

Относительно авторства книги «Мэн-цзы» существуют различные точки зрения. Так, историк Сыма Цянь и философ Чжу Си придерживались того мнения, что книга написана самим Мэн-цзы

им в самое сердце, и они искренне покоряются ему, подобно тому, как семьдесят учеников покорились Конфуцию».

«Нет более близкого пути для достижения гуманности, чем в своих действиях быть снисходительным к другим».

«Тот, кто любит других, постоянно пользуется их любовью; тот, кто уважает других, постоянно встречает их уважение».

«Гуманность побеждает негуманность подобно тому, как вода побеждает огонь. Но современные гуманисты словно одной чашкой воды пытаются погасить пламя целой телеги хвороста и, когда это не удается, говорят, что вода не побеждает огонь. Этим они очень помогают негуманым. В конечном счете они также несомненно теряют гуманность, и только».

«Постоянно учиться — это есть мудрость. Без устали учить других — это есть гуманность. Сочетание мудрости и гуманности — ведь это уже и есть совершенная мудрость».

Книга «Мэн-цзы» переводилась на различные языки, включая русский; полный русский перевод текста был сделан П. С. Поповым [31]. Однако выполненный в начале века (1904 г.), этот перевод во многом устарел, особенно в переводе некоторых понятий, требующих нового толкования. Представленный здесь перевод охватывает не весь текст «Мэн-цзы»; даются отрывки из каждой главы, но последняя глава «Исчерпание интеллекта», представляющая для нас особый интерес, переведена полностью (допущены лишь три незначительные купюры).

В основу перевода для настоящего тома положено издание «Мэн-цзы чжэн и» («Мэн-цзы с комментариями»), опубликованное в Пекине в 1962 г. [55].

По разным причинам примечания даются не ко всем реалиям, встречающимся в тексте «Мэн-цзы»: в одних случаях — это мало-значительные географические названия, в других — названия или имена, по поводу которых либо не удалось найти сведений в китайских справочниках, либо эти сведения слишком противоречивы.

И. Зограф

СОДЕРЖАНИЕ

КЛАССИЧЕСКОЕ КОНФУЦИАНСТВО

Том второй *

Мэн-Цзы

<i>Введение</i>	7
Мэн-цзы	11

Сюнь-Цзы

<i>Введение</i>	143
Сюнь-цзы	145
<i>Комментарии</i>	177
<i>Список литературы</i>	201

* Вступительная статья, комментарии и перевод И. Т. Зограф